

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 33 (1974)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik, Phonologie – Morphologie – Syntax, Stilistik – Wortbildung – Lexikologie, Semantik – Sprachlandschaften – Toponomastik und Onomastik

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Rumänisch – Ortsnamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- Defizit-Hypothese u. Differenz-Konzeption, 133ss.
Diglossie, 138ss.
Dynamismus in der Sprache, 5ss.
faculté du langage, 4ss.
Fremdsprachenunterricht, Probleme und Methoden, 343
Himmelsleiter in der mittelalterlichen Symbolik, 282ss.
Interlinguistik, 244s.
Islamisch-abendländische Beziehungen, 278ss.
Kombination, 21ss.
Kompetenz und Performanz, 2ss.
Komponentenanalyse, 56ss.
Kontritionismus (12.Jh.), 232s.
Kreativität, 1ss., 80ss.
langage, 4ss.
locus amoenus im Mittelalter, 351ss.
Metapher, 63
Motivation und Sprachverhalten, 135s.
Religiosität des Mittelalters, 232s.
Romanistik:
– Schweizer –, Querschnitt und Bibliographie, 376ss.
– vergleichende –, Handbuch, 255ss.
Saturn (Astrallehre), 282ss.
Skripta, 253s., 299s.
Soziolinguistik und Sprachdidaktik, 99ss.
Sprachen im Kontakt, 129ss.
Sprachfähigkeit, 11ss.
Sprachschöpfung, 23
Sprachvergleich, 241ss.
Sprachwissenschaft und Nachbardisziplinen, 246ss.
Statistik, metasprachliche, 248s.
Theater, mittelalt., pikard., 214ss.
Troubadours, prov. – u. nordfr. Literatur, 353ss.
Übersetzen und Übersetzung, 242ss.
Widerspiegelungstheorie, 41
Zeichenproblem, 234ss.
Zuschreibungsprobleme, 145ss.

Autoren, Personen, Werke

- Adam de la Halle, 359
AIS, 365ss.
Bertrand de Paris, 353ss.
Cantemir, D., 83ss.
Charles de Bourdigné, 361s.
Courtois d'Arras, 214ss.
Dante, 145ss., 278ss., 282ss.
De Gaulle, Ch., 252
Doctrina d'acort, 290s.
Doctrina de compondre dictats, 291
Erec, 186ss.
Fiore, 145ss.

- Girart de Roussillon*, 295ss., 355
 Gueran de Cabrera, 353ss.
Gui de Nanteuil, 298ss.
 Guillaume, G., 237ss.
 Guiraut de Calanson, 353ss.
 Jean de Condé, 359s.
 Jofre de Foixà, 291
Lancelot, 186ss., 357s.
Liber Scalae Machometi, 278ss.
 Liviusübersetzungen, rom., 344ss.
 Manuskript *Ripoll 129*, 291
 Molière, 363
 Neues Testament, Manuskript Escorial I.1.6,
 337ss.

- Paciance de Job*, 360s.
Perceval, 186ss.
 Petrarca, 148s.
 Raimon Vidal, 288ss.
Razos de trobar, 288ss.
Regles de trobar, 291
 Saussure, F. de, 1ss., 234ss., 239s., 248
 Scheuermeier, P., 365ss.
 Schuchardt, H., 1s.
 Söll, L., 374s.
 Terramagnino da Pisa, 290s.
 Wandruszka, M., 241, 244s.
Yvain, 186ss.

Phonetik, Phonologie

- Allgemeine Erscheinungen, Medels, 168ss.
 Diphthongierung, rom., 271ss.
 Dreikonsonantengesetz, fr., 325ss.
e instable, fr., 323ss.
 Konsonantismus, Medels, 171s.
 Phonologie, rom., 270
- Skripta:
 – aprov., 253s.
 – fr., 299ss.
 Vokalismus:
 – betonter, Medels, 159ss.
 – unbetonter, Medels, 164ss.

Morphologie

- Artikel, bestimmter, frprov., 255
 Negation im Fr., 327ss.
 Persontheorie, 249
- Verb:
 – it., 346s.
 – -o, 3.Pers.Pl., it., 260

Syntax, Stilistik

- Monolog bei Molière, 363
 Negation im Fr., 250, 327ss.
 Pronomina, Setzung bzw. Nichtsetzung des
 Subjektspronomens, fr., 248s.
 Stereotype Formeln in der fr. Lyrik (12.Jh.),
 356
 Stil der Wahllappelle De Gaulles, 252
- Syntax, kat., 363s.
 Verb:
 – Funktionswechsel im Rum., 89
 – Indikativsystem im Mfr., 309ss.
 – Syntax der -ant-Formen im Fr., 333ss.
 – temporale Periphrasen *aller* + Inf., *venir*
de + Inf., fr., 313

Wortbildung

- *ier*, *-ière*, fr., 306ss.
 – *iza*, Verbalisierungssuffix, rum., 81ss.
 Neubildungen im Rum., 80ss.
- Präfix im Rum., 87ss.
 Substantivbildung mit Suffixen im Afr., 304ss.
 Verb u. Verbalisierung im Rum., 80ss.

Lexikologie, Semantik

- Bedeutung:
- Bedeutungsgegensatz, 61ss.
 - Bedeutungsinklusion, 61ss.
 - Entwicklung 'benachrichtigen, ankündigen' > 'ermahnen, warnen' > 'erziehen' > 'zähmen' > 'beherrschen' > 'ertragen', 76ss.
 - Konstituentenstruktur, 32ss.
- Funktoren, 37
- Hispanismus im It. (15.-16.Jh.), 349s.
- Homonymie, 61ss.
- Hyperonym, 63
- Hyponym, 63
- Komponentenanalyse, 56ss.
- Lexikologie:
- frprov., 173ss.
 - Girart de Roussillon, 295ss.
 - it., 347ss.
- prov., 295ss.
 - Modifikatoren, 37
 - Polysemie, 61ss., 251s.
 - Rückläufiger Stichwortindex zum *REW*, 344
 - Sem, Typologie, 35ss.
 - Semantik:
 - Satz- u. Textsemantik, 64
 - Semantik u. Pragmatik, 59
 - semantische Modelle, 250s.
 - synonymische Semantik, 251
 - Semem, 35ss., 57ss.
 - Sememik, 47
 - Semetik, 47
 - Semologie, 47
 - Semotaktische Regeln, 35
 - Sportanglizismen im Fr., 318ss.
 - Verben für 'müssen', 70ss.

Sprachlandschaften

- Frankokanadisch, 253
- Frankoprovenzalisch:
- Diphthongierung, 274
 - Lexikologie, 173ss.
 - Philologie, 269s.
- Französisch:
- Diphthongierung, 272s.
 - Literatur des Mittelalters, 314ss.
 - Philologie, 264ss.
 - Regionalfranzösisch, 252s.
 - Wallonien und Vogesen, 273
- Iberoromanisch:
- Diphthongierung, 275
 - Philologie, 261 ss.
- Italienisch:
- Piemont, Sprachverhältnisse (17. Jh.), 351
 - Philologie, 259ss.
 - Sprachverhalten von it. Fremdarbeitern, 112ss.
 - Toskana u. Poebene, Diphthongierung, 273
 - Süditalien, Diphthongierung, 275 s.
- Provenzalisch:
- Diphthongierung, 274 s.
 - Lexikologie, 295ss.
 - Philologie, 253 ss.
- Rätoromanisch, 157 ss., 267 ss., 274
- Rumänisch, 80ss., 266s., 275
- Sardisch, 275 s.
- Schweiz, Diglossie in der dt. -, 138ss.

Toponomastik und Onomastik

ON u. PN von Medels, 157ss.

rätorom. ON u. FN des Paznaunales, 285ss.

B. Wörterverzeichnis

Galloromanisch

<i>abduy</i> , aprov., 295	<i>brudzá</i> , Massif Central, 176	<i>girvau</i> , aprov., 297
<i>afeire</i> , afr., 208	<i>centre-avant</i> , fr., 321	<i>liau</i> , aprov., 294
<i>amdos</i> , aprov., 295	<i>colier</i> , afr., 308	<i>papeoire</i> , afr., 308
<i>avertí</i> , nprov., dauph., 76s.	<i>conchi(e)rie</i> , afr., 307s.	<i>pestres</i> , aprov., 293
<i>avertir</i> , fr., 76ss.	<i>crevace</i> , afr., 307	<i>rose</i> , fr., 272
<i>besoigne</i> , afr., 208	<i>enblidar</i> , aprov., 253	<i>san</i> , lyonn., 184
<i>bolangier</i> , afr., 309	<i>esmella</i> , aprov., 253	<i>sem</i> , afr., 295
<i>borger</i> , Dijon, verdch., 180	<i>esveiller</i> , aprov., 294	<i>sent</i> , for., 184s.
<i>b(o)urjá</i> , prov., frprov., 178	<i>feurger</i> , Troyes, 183	<i>sprint</i> , fr., 320
<i>bourgouná</i> , prov., frprov. 178	<i>forjí</i> , lyonn., 182ss.	<i>templier</i> , afr., 308
<i>brodo</i> , nprov., 174s.	<i>forgié</i> , Bresse, 183	<i>tois</i> , aprov., 297
<i>broger</i> , Roanne, 175	<i>freuger</i> , berr., 183	<i>tos</i> , aprov., 293
<i>brogí</i> , lyonn., 174ss.	<i>frogí</i> , lyonn., 181ss.	<i>verti(r)</i> , Poitou, Saintonge, 78
<i>brogié</i> , dauph., 177	<i>furgá</i> , adauph., voir., 183	

Iberoromanisch

<i>burjar</i> , <i>burxar</i> , kat., 179	<i>podenc</i> , akat., 297	<i>veu</i> , akat., 264
<i>esquena</i> , kat., 297	<i>sem(a)</i> , akat., 295	

Italienisch

<i>artá</i> , bergam., tess., 74ss.	<i>creada</i> , piem., 350	<i>sanza</i> , atosk., 260
<i>assillo</i> , it., 261	<i>disinvoltura</i> , it., 350	<i>senza</i> , it., 260
<i>avvertire</i> , it., 76ss.	<i>ertí</i> , bergam., 70, 73ss.	<i>scelo</i> , aumbr., 260s.
<i>bordigá(r)</i> , nordit., 180	<i>lindo</i> , it., 350	<i>sussiego</i> , it., 350
<i>borghé</i> , romagn., 180	<i>oporto</i> , ait., 70s.	<i>verte</i> , Livorno, 78
<i>brio</i> , it., 350	<i>proveccio</i> , it., 350	<i>vertí</i> , lomb., tess., 70, 73ss.

Latein

<i>advertere</i> , lat., 78s.	<i>oportere</i> , lat., 70ss.	<i>vertere</i> , lat., 78s.
<i>convenire</i> , lat., 72	<i>sanus</i> , lat., 184s.	

Rätoromanisch

<i>brodegá</i> , friaul., 181	<i>vertir</i> , surselv., 76	
-------------------------------	------------------------------	--

Rumänisch

aburi, 97
afla, 85
albăstra, 97
amesteca, 85
boîra, 93
călca, 85
descînta, 85
deveni, 95
încinge, 86
îndulci, 86

leşina, 86s.
lipi, 86
marşaliza, 81
mreji, 97
năbuşi, 86
odihni, 86
omeni, 87
pătrunde, 86
păzi, 86
pedepsi, 86

pedestri, 86, 97
răspunde, 86
răţoi, 93
riuri, 94
socri, 93
şoreca, 97
stîrvi, 97
ştreang, 267
vîna, 86
vîntura, 97

Ortsnamen

Galtür, Paznaun, 288

| *Kogel*, Paznaun, 287

| *Trisanna*, Paznaun, 287